

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета**

Филологический

факультет

Кафедра иностранных языков

кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 «Педагогическое образование»

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Английские пословицы и поговорки как средство выражения
духовной культуры народа

тема

Научный руководитель


подпись

Е.В.Семенова
инициалы, фамилия

Выпускник ЗЛФ13-01БФИ
код (номер) группы


подпись

Н.А.Белик
инициалы, фамилия

Работа защищена « 7 » февраля 2017 г. с оценкой « хорошо »

Лесосибирск 2017

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета

филологический

факультет

иностранных языков

кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01.30 «Педагогическое образование»

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Английские пословицы и поговорки как средство выражения духовной
культуры народа

тема

Работа защищена « 7 » февраля 20 17 г. с оценкой « хорошо »

Председатель ГЭК

Члены ГЭК

подпись

В. И. Петрищев
инициалы, фамилия

подпись

Е. В. Семенова
инициалы, фамилия

подпись

Н. Ф. Вычегжанина
инициалы, фамилия

подпись

Е. В. Погорельская
инициалы, фамилия

подпись

Л. Н. Перевалова
инициалы, фамилия

подпись

Н. В. Немчинова
инициалы, фамилия

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа по теме «АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ ДУХОВНОЙ КУЛЬТУРЫ НАРОДА» состоит из введения, двух глав, включающих по три параграфа каждая, заключения, списка использованных источников, насчитывающего 32 источника. Общий объем работы составляет 54 страницы печатного текста.

Ключевые слова: ПОСЛОВИЦА, ПОГОВОРКА, МЕНТАЛИТЕТ, КУЛЬТУРА, ФГОС, УРОК, КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ.

Объектом выпускной квалификационной работы являются английские пословицы и поговорки.

Предмет исследования – выражение духовной культуры народа через английские поговорки и пословицы.

Цель исследования заключается в изучении английских пословиц и поговорок как средство выражения духовной культуры народа.

В ходе работы были проанализированы понятия «пословица» и «поговорка», изучены источники происхождения английских пословиц и поговорок, рассмотрена национально-культурная составляющая английских пословиц и поговорок. В практической части рассмотрены возможности использования пословиц и поговорок на уроках иностранного языка в соответствии с требованиями ФГОС нового поколения, разработаны приемы формирования коммуникативной компетенции на уроках иностранного языка посредством использования как учебного материала.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	5
1 Теоретические аспекты изучения пословиц и поговорок.....	8
1.1 Пословицы и поговорки: определение понятий.....	8
1.2 Истоки происхождения английских пословиц и поговорок.....	13
1.3 Отражение духовной культуры английского народа в пословицах и поговорках.....	17
2 Использование пословиц и поговорок при обучении иностранному языку.....	25
2.1 Специфика реализации ФГОС на уроке иностранного языка.....	25
2.2 Приемы работы с пословицами и поговорками на уроке иностранного языка.....	31
2.3 Формирование коммуникативной компетенции на уроке иностранного языка посредством использования пословиц и поговорок как учебного материала.....	41
Заключение.....	50
Список использованных источников.....	52

ВВЕДЕНИЕ

Мудрость различных народностей копится веками и проявляется в народном фольклоре в виде пословиц, поговорок, сказок и т.д. В пословицах и поговорках отображен багаж знаний, накопленный опытом народа, который связан с их трудовой деятельностью, бытом, культурными ценностями, отдыхом. Уместное употребление пословицы или поговорки делает речь говорящего выразительной и образной. Кроме того, пословицы и поговорки являются ценным материалом для понимания особенностей национального менталитета, они отражают характерные черты этноязыковой группы, специфики восприятия окружающей действительности ее представителями. Именно поэтому стоит отметить важность историко-лексического пласта для лингвистов, которые занимаются решением задач, связанных с изучением взаимосвязи языка и культуры.

Английские пословицы и поговорки обладают ценным лингвистическим материалом и поэтому могут стать источником информации при изучении иностранного языка, потому как успешное овладение языка невозможно без привлечения знаний о истории и культуре его носителей.

Таким образом, актуальность работы заключается в том, что усвоение и понимание английских пословиц и поговорок существенно пополняет словарный запас учащихся, развивает память, помогает лучше понимать культурные традиции народа.

Цель исследования заключается в изучении английских пословиц и поговорок как средство выражения духовной культуры народа.

Объект исследования – английские пословицы и поговорки.

Предмет исследования – выражение духовной культуры народа через английские поговорки и пословицы.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Дать определение понятиям «пословица» и «поговорка», рассмотреть их основные черты и функции.
2. Изучить истоки происхождения английских пословиц и поговорок;
3. Проанализировать особенности национально-культурной составляющей английских пословиц и поговорок.
4. Изучить требования ФГОС нового поколения к структуре и содержанию современного урока иностранного языка.
5. Рассмотреть возможность использования английских пословиц и поговорок на уроке иностранного языка.
6. Разработать задания с использованием английских пословиц и поговорок как средства формирования коммуникативной компетенции.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования материалов практической части работы на уроках, а также внеклассных занятиях по иностранному языку (английскому) в школе.

Методы исследования: анализ литературы по теме исследования; метод дефиниционного анализа; сравнительный метод; интерпретационный метод; метод моделирования; метод сплошной выборки.

1 этап (март 2016 – сентябрь 2016) – анализ научных публикаций и основных концепций по теме исследования, отработка понятийного аппарата исследования, постановка цели, определение актуальности, проблемы, объекта, предмета и задач исследования, выбор методов исследования.

2 этап (октябрь 2016 – февраль 2017) – анализ результатов исследования, подведение итогов исследования.

Структура работы соответствует поставленным целям и задачам. Она состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

В первой главе мы рассматриваем понятие «пословица» и «поговорка», характерные черты народного фольклора, рассматриваем истоки

происхождения английских пословиц и поговорок, изучаем отображение духовной культуры английского народа в их пословицах и поговорках.

Вторая глава работы посвящена изучению вопроса использования английских поговорок и пословиц на уроках иностранного языка для формирования коммуникативной компетенций обучающихся. В ней также рассмотрены основные требования ФГОС к структуре и содержанию современного урока иностранного языка, представлены приемы работы с пословицами и поговорками, разработаны упражнения с использованием английских пословиц и поговорок как средства формирования коммуникативной компетенции.

Список использованной литературы насчитывает 32 наименования. Общий объем работы составляет 54 страницы.

Глава 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

1.1 Пословица и поговорка: определение понятий

Давно подмечено, что дух и мудрость народа выражаются в его поговорках и пословицах, а знание поговорок и пословиц того или другого народа содействует не только лучшему знанию языка, но и лучшему постижению характера и образа мыслей народа.

Поговорки и пословицы издревле сопутствуют людям. Такие многозначительные средства, как простая форма, точная рифма, краткость сделали поговорки и пословицы выносливыми, необходимыми и запоминаемыми в речи.

Поговорки и пословицы появились в далекое время, уходят своими корнями вглубь столетий. Большинство из них возникли еще во времена отсутствия письменности. По этой причине справедливее будет сказать, что поговорки и пословицы имеют народное происхождение, что их первоисточник располагается в совместном разуме народа. С этим стоит согласиться, потому что пословицы, например, делаются крылатыми, так как в них имеется нечто такое, что делает ее близкой к пониманию тысячи людей.

Русский исследователь фольклора А.Н. Афанасьев подмечает: «Пословицы, присловья, поговорки, прибаутки мало представляют ощутимых намеков на идолопоклоннические верования; но они важны как меткие, выразительные, по самой форме своей наименее подверженные искажению образцы устной народной речи и как памятники» [5, с. 8-9].

А.Н. Афанасьев утверждал, что «пословицы по самой форме своей не подвержены искажению и поэтому являются памятником издревле сформировавшихся убеждений. Пословицы – это главный источник мудрости

предков, хранители памяти и орудие передачи человеческого опыта» [5, с.10].

Пословица является точно и кратко сформулированным итогом продолжительного опыта, результатом поглощения прошедшего. Поговорка есть «грамматически незаконченное (не составляющее предложения) изречение с образной мотивировкой общего значения» [15, с.389].

В толковом словаре С. И. Ожегова предоставлено следующее определение: «Пословица – это народное краткое изречение с поучительным содержанием, народный афоризм». Поговорка – это «устойчивое краткое выражение, по преимуществу образное, которое не составляет, в отличие от пословицы, законченного высказывания» [25].

Коллекционер фольклора В. И. Даль рассматривает пословицу как продукт исключительно народной среды общения: «Что за поговорками и пословицами надо идти в народ, об этом никто не станет спорить, в просвещенном и образованном обществе пословицы нет. Готовых пословиц высшее общество не принимает, так как это картины чуждого ему быта, да и не его язык; а своих не слагает, возможно, из светского приличия и вежливости: пословица колет не в бровь, а прямо в глаз» [10, с.10].

М.А. Мещерякова, доктор педагогических наук, истолковывает пословицу как «законченное, краткое, образное изречение обобщающего характера; назидательное жизненное наблюдение, которое возможно применить к самым разнообразным ситуациям и случаям; малая жанровая форма фольклора» [17, с. 33].

Поговорка представляет собой точное образное выражение, не содержащее в себе обобщенного смысла. Она является не законченным выражением, а лишь его частью, возможно частью пословицы, самостоятельным выражением, которое придает речи выразительность. Она также может быть заимствованием из литературного произведения.

В языковедческом энциклопедическом словаре пословица определяется как «краткий, устойчивый в речевом обиходе, как правило, ритмически

организованный афоризм поучительного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа, который имеет форму завершенного предложения, обладающий переносным и буквальным смыслом, либо только переносным» [15].

Отсюда следует, что поговорки и пословицы становятся краткими, но вместительными афоризмами многовекового опыта народа.

На то, что пословица принадлежит именно к сфере фольклора, указывает устный характер передачи этих единиц. Уже в самом своем наименовании пословица содержит прямое указание на отношение к устной речи.

Наряду с литературоведческим, фольклористским, собственно лингвистическим подходами к исследованию поговорок и пословиц в XX в. появился еще один – лингвокультурологический. Поговорки и пословицы оказались любопытны исследователям в аспекте олицетворения в них как устойчивых фраз народная философия и психологии.

Постановка проблемы исследования поговорок и пословиц с лингвокультурологической стороны стала вероятной по причине становления теории лингвострановедения, введением понятия культурный компонент значения, которое показано в работе В. Г. Костомарова, Е. М. Верещагина.

Лингвокультурологическое рассмотрение поговорок и пословиц неразрывно связано с внешними факторами: с культурой страны, ее историей, бытом и т.п. Изучение поговорок и пословиц в лингвострановедческом отношении помогает уточнить, а в некоторых случаях определить вспомогательные смысловые оттенки пословиц с национально-культурной семантикой.

С учетом того, что поговорки и пословицы содержат в себе свод опытной народной премудрости, имеет смысл подвергнуть анализу весь этот свод с позиции содержащейся в нём информации, либо, по крайней мере, обнаружить основные его составляющие и разобрать главные отражённые в нём концепты [4].

Поговорки и пословицы реагируют на все явления реальности, отображают мировоззрение и жизнь народа во всем разнообразии, они передают бытовые, философские, социальные, эстетические, религиозные, морально-этические взгляды народа. Основное назначение пословиц – давать народную оценку беспристрастных явлений действительности, изъясняя тем самым мировоззрение. И с этой задачей пословицы справляются крайне удачно. Их тематика действительно безмерна. Они охватывают решительно все стороны человеческой жизни, самые разнообразные взаимосвязи между различными явлениями реальности.

Так, лингвисты Е.В. Чудина и Ю.И. Моисеева выделяют следующие функции поговорок и пословиц:

- 1) функции привлечения внимания адресата: поговорки и пословицы используются на фоне нейтрального контекста и привлекают внимание к себе образностью, обобщенностью значения, дидактическим смыслом. Возможность пословиц, поговорок стимулировать внимание, формировать предпосылки для нацеленного понимания, помогает усиливать речевое влияние, что в дальнейшем может быть использовано для преподавания иностранного языка;
- 2) функция выделения коммуникативно значимых элементов речи: эта функция взаимосвязана с функцией привлечения внимания, потому что значимые черты в образной форме выступают адресатом;
- 3) функция компрессии информации: пословицы и поговорки являются эталоном языкового минимализма и стимулируют упрощение передаваемой информации, что достигается образным характером пословиц и поговорок [19].

Так, установленные значения пословиц и поговорок позволяют применять их в тексте как сигналы оценочного и модального смысла.

Стоит отдельно рассмотреть вопрос классификации пословиц и поговорок. Д. А. Куанышбекова дает обобщенную классификацию пословиц и поговорок [13]:

1. Алфавитная классификация. Она требует размещения пословиц в алфавитном порядке в зависимости от начальных букв первого слова. Так расположены пословицы и поговорки в большинстве старинных русских сборников и во многих современных изданиях. Неоспоримым достоинством алфавитной системы является ее простота.
2. Классификация по ключевым словам (она же лексическая, или энциклопедическая) подразумевает распределение пословиц по тем узловым словам, из которых данное изречение состоит.
3. Генетическая классификация разделяет материал по признаку происхождения, в частности по языкам и народам, его породившим.
4. Тематическая классификация предполагает распределение пословичных изречений по темам высказывания, т.е. по их содержанию.

В научной литературе существует также классификация, построенная на смысловом принципе:

- 1) околное выражение, говорящее о человеке, характеристика внутренних и внешних качеств человека;
- 2) состояние человека: физическое, материальное, психическое;
- 3) определение и оценка действия;
- 4) обстоятельства: причина, место, время действия;
- 5) явления, предметы, их определение и оценка; количество и качество.

Таким образом, классифицировать пословицы и поговорки можно по-разному. Принцип классификации зависит от цели и задач исследования.

Итак, мы пришли к следующим выводам. Каждая нация имеет своеобразную копилку из коротких поучительных суждений, коротеньких притч, называемых пословицами. В них – гибкость ума, характер, нравы и обычаи народа, сила языка. В пословицах – выработанная жизненным опытом практическая философия, передаваемая устно одним поколением другому.

Пословица полна мысли, добродушия и касается всех сторон внутренней жизни человека; вместе с тем она отличается выразительностью,

меткостью, колкостью, юмором и, как говорится, каждому следует мотать ее себе на ус.

Для пословицы равны все сословия и убеждения, и богатый и бедный, и умный и глупый, словом, она ко всем одинаково строга и справедлива. Пословица соприкасается с каждым коротко, откровенно и с насмешкой. Хотя порой она не слишком разборчива в способе выражения, но не следует строго осуждать ее за эту бесцеремонность: ведь пословица, по большей части, зарождалась не в салонах, а в толпе народа. Немцы, например, хитро называли пословицы – «площадная мудрость».

Самое крепкое нравственное звено, соединяющее людей одной нации, составляет, бесспорно, язык, и потому всестороннее изучение его необходимо для ознакомления с внутренней жизнью народа. Потребность к такому ознакомлению в особенности проявляется в настоящее время в повсеместном стремлении к этнографическим изысканиям [20, с. 156]. Кроме того, хорошее знание пословиц может содействовать как серьезному филологическому изучению живых языков, так и ознакомлению с нравом и особенностями каждой отдельной нации.

1.2 Истоки происхождения английских пословиц и поговорок

Поговорки и пословицы – важнейший материал для изучения исторических событий, быта, духовной культуры, мировоззрения народа, его менталитета. Пройдя оценку временем, они органично смешались с речью, постоянно украшают ее острословием, умением точно и метко охарактеризовывать все разнообразные жизненные проявления.

Изучение пословиц и поговорок тесно связано с изучением истории народа. Ученые полагают, что первые пословицы были связаны с необходимостью укрепить в человеческом разуме какие-нибудь неписанные советы, обычаи, правила, законы. Они представляют собой языковой

материал, позволяющий дать оценку настоящему и прошлому, отношениям человека в разнообразных ситуациях в жизни [12].

Главный фонд поговорок и пословиц – это коренное народное творчество, которое отражает устройство жизни людей, национальную культуру. В тесном единстве представлены в них этические, религиозные, нравственные, художественные, магические, логические и духовные аспекты народного сознания.

Чрезвычайно много пословиц рождалось в результате выводов из наблюдений человека над жизнью, как отзвуки на историческое событие, но весьма много пословиц на генетическом уровне связано с иными жанрами устного народного творчества или письменностью. А. А. Потебня в «Лекциях по теории словесности» привел достаточно много примеров происхождения пословиц из притчи, басни, сатирической либо нравоучительной сказки. К примеру: «*а воз и ныне там*», «*битый не битого везет*». Пословицы часто являются как бы выводом из всего рассказа, концовкой, которая подытоживает басню либо вообще каким-нибудь высказыванием, которое передает существенный смысл рассказа [4, 7].

Источники зарождения поговорок и пословиц самые различные. Чтобы стать пословицей, изречение должно быть усвоено и воспринято простыми людьми. Причем первоисточник изречения нередко забывается. Превратившись в пословицу, оно делается частью социального сознания; тому, кто произносит пословицу не имеет значения, кто ее сочинил.

Можно сделать предположение, что всякая пословица была образована отдельным человеком в обусловленных обстоятельствах, тем не менее, для большинства давних пословиц источник их возникновения целиком потерян. По этой причине вернее будет сказать, что поговорки и пословицы возникли в народе, что их первоисток расположен в общественном разуме народа. В большей части изречений, которые суммируют повседневный опыт, смысл слов, по всей вероятности, перерастал в форму пословицы понемногу, без какого-либо очевидного оглашения.

Рассмотрим, как английские пословицы и поговорки отражают духовную культуру британского народа. Например, выражение «*Make hay while the sunshines*», которое берет свое начало из практики полевых работ, представляет собой пример такой пословицы. Каждый фермер чувствует правоту данной мысли, не обязательно формулируемой именно данными словами. Но после того как множество людей изъясляли эту мысль разнообразными способами, после многих ошибок и проб данная мысль завоевала, в конце концов, свою незабываемую форму и стала использоваться в качестве пословицы. Аналогично изречение «*Don't put all your eggs in one basket*» появилось благодаря практическому опыту торговых отношений [1].

С другой стороны, большинство пословиц были сформулированы вполне умными людьми. Если это происходило с мудрыми людьми в устном виде, то, разумеется, не сохранялось никаких подтверждающих записей, но если это случалось с умным человеком, который имел привычку записывать собственные мысли, то в отдельных случаях существует вероятность доискаться до первоисточка пословицы. В общей сложности, справедливо будет высказать гипотезу о том, что большая часть пословиц теоретического характера образовалась собственно таким путем. К примеру, «*The end justifies the means*», которая проистекает из теологической доктрины семнадцатого века, или золотая мысль «*The wish is father to the thought*», которая в первый раз была сказана Юлием Цезарем, либо же изречение «*A soft answer turns away wrath*», которое бесспорно было позаимствовано в своей законченной форме из Библии. Но кто способен сказать, что данные пословицы не сделались частью устных традиций еще за долгое время до того, как они приобрели свой письменный вид.

Использование пословиц добилось своего расцвета в период Шекспира, и более чем возможно, что большинство из них, которые приписаны Шекспиру, существовали и ранее, хоть и в наименее запоминающемся виде.

В результате распространения печатного слова, изречения разумных людей все чаще начали встречаться простым людям, которые, если данные мысли нравились им, превращали их в пословицы. Иное немаловажное начало английских пословиц – это поговорки и пословицы на иностранных языках. Тут опять же возникает вопрос о достоверности первоисточника. Если пословица перед тем, как стать английской, была на латинском, испанском либо французском языках, то нет уверенности, что она до этого не была взята из какого-нибудь иного языка. Вполне вероятно, что она изначально была английской, но не была записана [11].

Некоторые заимствованные пословицы целиком ассимилировались в речи британцев, и сегодня трудно определить их исторические корни. Нам не стоит задумываться над тем, какая пословица по-латыни лежит в основании, например, «*He gives twice who gives quickly*». Тем не менее, пословица «*Through hard ship to the stars*» слышится как-то инородно и в наименьшей степени аналогична пословице, чем латинское выражение «*Per aspera ad astra*». Множество заимствованных пословиц осталось в оригинале. В их числе: «*Noblesse oblige. In vino veritas*» [2].

Пословицы, которые взяты из Библии являются еще одним видом заимствования, т.к. Библию переводили с иврита, и ее умные изречения отображают разум древнееврейского общества. В давние времена Библия читалась чрезвычайно широко, по этой причине многие из ее изречений стали частью социального сознания. Большинство английских пословиц полностью взяты из Священного Писания, например: «*You can not serve God and mammon*», «*The spirit is willing, but the fles his weak*». Есть пословицы, в структуре которых были изменения: «*Spare the rod and spoil the child*», «*You can non make bricks without straw*».

Шекспир находится на втором месте вслед за Библией по числу цитат, которые используются в качестве английских пословиц. Тем не менее, никто не может быть уверен в том, какие из пословиц, которые приписываются Шекспиру, по-настоящему являются его созданиями, а какие взяты в том

либо другом виде из устных традиций. До сих пор ученые продолжают отыскивать существовавшие еще до Шекспира пословицы, которые затем стали строками его произведений. Большая часть «шекспировских» пословиц в английском языке оставили свой первоначальный вид, в частности: «*Brevity is the soul of wit*», «*Sweet are the uses of adversity*». Иные являются адаптацией его изречений, в частности: «*A rose by any other name would smell as sweet*».

Большинство изречений из литературных произведений порой употребляются в качестве пословиц, но так и не делаются ими, либо остаются на полпути между пословицей и цитатой [6]. К их числу относят, к примеру, следующие: *The wages of sin is death (Romans)*. *No man but a blockhead ever wrote except for money (Samuel Johnson)*. Следовательно, пословицы обладают мобильностью и находятся в непрерывном движении. К ним стабильно прибавляются устаревшие. Нередко используемые идиоматические обороты, которые похожи на пословицы, надлежит отделять от самих пословиц. «*To cry for the moon*» представляет собой один из подобных оборотов. Самостоятельно он не дает никакого совета и не охватывает предостережения, по этой причине не является пословицей. Но его свободно можно превратить в пословицу, придав вид совета, например: «*Don't cry for the moon*» либо «*Only fools cry for the moon*».

1.3 Отражение духовной культуры английского народа в пословицах и поговорках

Принимая во внимание культуру народа, нельзя забывать о влиянии менталитета на создание пословиц. По мнению В.Н. Телия, ментальность развивается с помощью культуры [14, с. 251]. Мировосприятие народа активно воздействует на дальнейшее формирование его культуры. Это две взаимодействующие и взаимозависимые категории, вопрос о первичности одной из них вряд ли можно считать корректным с научной точки зрения. Помимо этого, менталитет обусловлен еще и природными факторами,

внешними условиями бытия народа и не ограничивается культурными рамками.

Пословицы в качестве лингвокультурных текстов состоят из культурно-маркированных единиц и порождают в сознании носителей языка некоторую совокупность знаний, которая, с первой стороны, устанавливает их логическое строение, а со второй – определяет границы применения данного высказывания, его стилистику, связь с конкретными ситуациями в жизни, явлениями культуры и истории народа. Совокупность данных знаний и образует культурно-историческую атмосферу пословиц [18].

Среди культурологически значимых аспектов фонда пословиц английского языка можно выделить несколько, каждый из которых заслуживает отдельного, более глубокого рассмотрения.

Обнаруживаясь значимыми составляющими фонда фразеологии, поговорки и пословицы на существенном уровне пополняют общую языковую картину англоязычного мира. В них хранится и фиксируется, переходя из поколения в поколение, достаточно большая часть информации об окружающей реальности, при этом отдельные факты, реалии и события, которые легли в основание той либо другой поговорки (пословицы), не отображены в словарной системе английского языка.

В связи с этим для английской филологии обусловленный интерес представляет решение следующего вопроса: какая часть непредвзятых знаний характерного представителя английского общества хранится и закрепляется в его памяти в виде свободно воспроизводимых, устойчивых, экспрессивных и лаконичных фразеологизмов, к примеру, в виде поговорок и пословиц?

Классифицирование и анализирование экстралингвистической информации, которая заключена в поговорках и пословицах той либо другой тематической группы, способны существенно обогатить наши знания о соответствующей области жизнедеятельности англичан [10].

Особенное стремление англичан к употреблению поговорок и пословиц в речи разрешает сделать предположение, что подобные черты данных фразеологических единиц как дидактичность, экспрессивность, метафоричность, внушают представителям данной национальности в силу специфики традиционного английского мировоззрения и менталитета.

Следовательно, культурологическое анализирование английских поговорок и пословиц даёт также прямую информацию о самих носителях языка. В результате свойственной пословицам дидактичности и оценочному характеру поговорок, фонд пословиц является своеобразным сводом моральных ценностей и нравственных устоев англичан [1]:

- оптимизм: *never say never; never say die; it is a poor heart that never rejoices;*
- патриотизм: *there's no place like home; East or West, home is best;*
- честность: *a good conscience is a good pillow; honesty is the best policy; better speak truth rudely than lie covertly* и пр.

Разбор сравнительного выбора англичанами конкретных тематических групп поговорок и пословиц также разрешает обнаружить соответствующие моральные приоритеты этого общества, такие как:

- сдержанность, воспитанность: *all doors open to courtesy; manners and money make a gentleman; the king can make a knight but not a gentleman;*
- компетентность, образованность: *it is never too late to learn; money spent on brain is never spent in vain; practice makes perfect; business before pleasure.*

Как известно, поговорки и пословицы зарождаются обычно в фольклорных недрах в процессе языковой когнитивной деятельности членов этого языкового коллектива, мотивируясь на символическом и образном основании.

Таким образом, пословица *good wine needs no bush* могла возникнуть и занять полноправное место лишь в национальном английском фонде

пословиц, потому что мотивирующий элемент внутреннего вида этого фразеологизма (*bush*) прячет в себе редкое страноведческое обстоятельство из истории Великобритании, и ясен лишь тем, кто проинформирован о древнем привычке английских трактирщиков вывешивать ветку плюща в знак того, что у них имеется вино [2].

Подобным же образом, пословица *school keeper experience keeps adear school* завоевывает особенное значение только с учетом того, что в ней лингвистически опосредованно отражена имевшаяся на Британских островах система частных школ, оплата за учебу в которых была чрезвычайно высока.

Безусловной национальной спецификой владеет система символов и образов, применяемых в поговорках и пословицах при обозначении похожих для разнообразных народов ситуаций и явлений. Это является самым ярким примером этнической самобытности фразеологической номинации, когда один и тот же денотат приобретает различное языковое (образное) оформление у разнообразных народов в силу национальных признаков их творчества и жизни [9].

Взаимосвязь национальной культуры с английскими пословицами можно проследивать, основываясь на некоторых деталях обычаев и быта. Таким образом, в анализируемых английских пословицах чаще всего можно встретить пословицы о превосходстве Великобритании и Англии [1, 2, 16]:

With all the world have war, but with England do not jar;

All countries stand in need of Britain, and Britain of none;

When a man is tired of London, he is tired of life;

England is the ringing island;

There are more good victuals in England, than in seven other kingdoms.

В пословицах применяется сопоставление Англии с иными графствами с целью увеличения превосходства Англии, и показать позитивное взаимоотношение народа к ней. Существуют и такие пословицы, в которых проявляется негативная связь к Англии: *England is a little garden full of very sour grapes.*

Связь с культурным наследием обнаруживается во время прочтения английских пословиц: *London Bridge was made for wise men to go over, and fools to go under; If London Bridge had fewer eyes, it would see better; Oxford is the home of lost causes.*

Национально-культурная составляющая может наблюдаться и в английских пословицах, которые отображают черты характера англичан, при этом как отрицательные, так и положительные. Пословица *An Englishman's word is his bond* представляет англичанина как человека, который умеет держать свое слово, ответственен и человека, который имеет высокоразвитое чувство долга. *One Englishman can be at hree Frenchmen* изображает англичанина как человека, много воображающего о себе, чрезмерно гордого и высокомерного человека. Английская пословица: *It is an Englishman's privilege to grumble* изобличает англичан как нудных, ворчливых людей.

В числе свойственных англичанину черт пословицы: *The Peerage is the Englishman's Bible; An English loves a lord* обозначают уважение к власти.

Поговорки и пословицы, являясь творениями народа, не способны обойти стороной душевную культуру как значимый элемент человеческого бытия. В данную группу правомерно выделить пословицей поговорки, которые связаны с историей народа, его письменностью, а также традициями и ритуалами [7].

Английская пословица «*When Adam delved and Evespan was then the gentlman?*» появилась в результате определенных исторических событий. Фразеологическая лексика сообщает о том, что эта языковая единица используется в язвительном значении по отношению к человеку, который важничает своей генеалогией. Мотивированность пословицы делается ясной лишь при обращении к ее духовной форме.

Ее прообразом выступает лозунг войны крестьян под руководством У. Тайлера (XIV в.), который приписывается монаху Джону Боллу [16]. Этот лозунг становится понятным в процессе обращения к причинам мятежа, который заключается в следующем: в Англии наличествовало сильное

отличие между простым людом, который до утомления работал на богатых, но почти ничего не зарабатывал за собственный труды знатю. 1380 -1381гг. являлись годами экономических народных лишений, которые еще более обострились в то время, когда король Ричард II внедрил подушный налог на жителей старше 15 лет. Невозможность простой человеческой жизни привела к тому, что народ больше не желал терпеть унижения и начал задумываться о своем едином генезисе от единых матери и отца, Евы и Адама. Данные упования народа лаконично и ярко выказывал в своих нравоучениях кентский священник Джон Болл. Одно из его изречений и поместилось в английскую фразеологию. Историческая важность случая 1381г. сделала данную пословицу-лозунг тотально известной.

В русском языке эта языковая единица не являлась дословным переводом английской пословицы. Она имеется лишь как концептуальный оригинальный эквивалент: «Когда пахал Адам и пряла Ева, где родословное тогда стояло древо?». Это поясняется тем, что точный перевод английской пословицы привел бы к неразумению данной языковой единицы в силу разного менталитета реальности представителями двух культур: понятие «джентльмен» не исконно и привычно для русского народа, по этой причине почти невозможно ухватить все коннотации этого слова [24].

Разум русского человека понятие «джентльмен» понимает как человек с хорошими привычками. Для англичан же (в момент закрепления данной языковой единицы в языке) – это человек хорошего образования и воспитания, который принадлежит лишь к дворянскому сословию. Если анализировать понятие «джентльмен» с позиции английского народа, то значение пословицы делается ясным: все люди равноправны от рождения, и принципы неравенства (к примеру, отличие в происхождении) выдуманы самими людьми.

Поскольку в определение «джентльмен» русский человек вкладывает совершенно другое значение, перевод этой пословицы не смог бы остаться в арсенале русских поговорок и пословиц как интернационального (иными

словами поговорки либо пословицы, по происхождению инокультурной, но известной и широко используемой в иной культуре). По этой причине, признав в своем арсенале пословицу иноязычного происхождения, русский народ «русифицировал» ее, произведя наглядной и доступной, для чего удалил из текста инокультурную реалию «джентльмен», которая понимается им не совсем правильно, а потому затрудняющую понимание английской пословицы.

Занимательны также поговорки, которые представляют собой как понятийно, так и лексически различные исполнения одного концепта.

К примеру, английская традиция, в соответствии с которой крестные родители даровали новорожденному из состоятельной семьи серебряную ложку в знак будущего благополучия, послужила прообразом метафорической поговорки «*To be born with a silver spoon in one's mouth*».

Таким образом, уникальность пословиц и поговорок, которые включают любую из критериев действительности, состоит в том, что национальные особенности мировоззрения отображены в основном в значении действительности, что влияет на целостность значения непосредственно текстов. Национально-культурная духовность четко прослеживается в силу неповторимости.

Выводы по первой главе

Таким образом, мы изучили понятия «пословица» и «поговорка» и пришли к следующим выводам.

1. Пословица – грамматически законченное изречение с образной мотивировкой общего значения, т.е. требующее расширительного толкования. Поговорка – грамматически незаконченное изречение с образной мотивировкой общего значения.

2. Пословицы и поговорки имеют народное происхождение, их первоисточник находится в коллективном разуме народа. Они возникли в

давнее время, многие из них появились еще тогда, когда не было письменности.

3. В основе целостного смыслового содержания пословицы лежит не понятие, а суждение. Пословица в обобщенном виде показывает свойства людей или явлений (вот как бывает), дает им оценку (то хорошо, а это плохо) или предписывает образ действий.

4. При изучении любого иностранного языка происходит столкновение с историей и культурой народа, которые выражаются через пословицы и поговорки. Им присущи образность, эмоциональность, фигуральные оттенки значения.

5. Будучи неотъемлемым компонентом духовной культуры, пословицы и поговорки поражают близостью жизненных взглядов, точностью, меткостью, пронизательностью и мудростью выражений. Знание менталитета и культуры народа изучаемого языка дает вероятность самого точного перевода и понимания реалий, что было представлено на примере англоязычных пословиц и поговорок. В этих них можно наблюдать отображение английского менталитета, английской культуры.

Глава 2 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК ПРИБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

2.1 Специфика реализации ФГОС на уроке иностранного языка

Перемены, которые происходят в нынешней образовательной системе, делают нуждой не только рост квалификации учителя в соответствии с его специальностью, но и решительные перемены в профессиональной деятельности педагогов, которые участвуют в осуществлении нового Стандарта. В соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом (ФГОС) нового поколения преподаватели обязаны формировать личность, преимущественно посредством организации универсальных учебных действий (УУД), которые выступают симметричной основой воспитательного и образовательного процесса [28].

В состав одной из основных функций УУД включены следующие: обеспечение вероятностей учащегося самостоятельно выполнять деятельность учения, определять учебные цели, использовать и искать требуемые средства, способы достижения, производить оценку и контроль процесса и результатов своей деятельности. Учитель при этом является союзником психолога, социального педагога, воспитателем, в безупречности обладает командной, коллективной, парной и совместной формами работы.

Одним из основных запросов ФГОС является уход от фронтального обучения к обучению в сотрудничестве. Это предполагает взаимодействие обучающихся в группах разного количественного состава. В нынешнем мире умение работать в команде, бесспорно, является одним из самых востребованных личных качеств вместе с готовностью помочь, надежностью, широтой взглядов, чуткостью, самоуважением и терпением. Чтобы воспитать данные качества, а также для выполнения подобного

взаимодействия на уроке иностранного языка преподавателю требуются знания о психологических особенностях работы в группе. Тут значимы всякие мелочи: начиная от способов разделения на группы, учета качеств детского коллектива, их дружественных и связей притязаний, выбора состава группы, степени единства учебной группы в целом [29].

Самой важной задачей современного школьного образования является формирование у ребенка умения и желания овладевать новыми видами деятельности и знаниями, а также способности строить дальнейшее устремление своего образования.

Главной целью занятий по иностранному языку является формирование коммуникативной осведомленности. Это обозначает умение реализации межкультурного и межличностного общения на иностранном языке [27]. Вследствие формирования коммуникативной компетентности, обучающиеся должны уметь:

- представить свою школу, семью, город, страну в рамках межкультурного общения;
- представить себя письменно и устно, написать заявление, резюме, анкету, письмо на английском;
- владеть разными видами речевой деятельности: чтение, письмо, монолог, диалог;
- задать вопрос, построить диалог на английском языке.

Коммуникативная компетентность включает предметные компетенции: речевая, языковая, социокультурная, компенсаторная, учебно-познавательная. Основой все же является речевая компетенция.

Речевая компетенция – способность и готовность выполнять межкультурное общение с помощью четырех видов речевой деятельности (аудирование, говорение, письмо и чтение) [21].

Языковая компетенция – способность и готовность использовать языковые знания (орфографические, фонетические, грамматические,

лексические) и навыки оперирования ими для формулировки коммуникативного намерения согласно с темами, ситуациями и сферами общения, которые отобраны для общеобразовательной школы; владение новым в сравнении с родным языком способом формулирования и формирования мысли на изучаемом языке.

Социокультурная компетенция – способность и готовность обучающихся создавать свое межкультурное общение, основываясь на знаниях культуры народа государства осваиваемого языка, его обычаев, менталитета, традиций в рамках сфер, тем и ситуаций общения, которые отвечают психологическим особенностям, интересам и опыту обучающихся на различных этапах обучения; сравнивать культуру государства/государств изучаемого языка и родную культуру, выделять различное и общее в культурах, уметь пояснить эти отличия представителям иной культуры, иными словами стать посредником культур, учитывать социолингвистические факторы коммуникативной ситуации для того, чтобы обеспечить взаимопонимание в ходе общения.

Компенсаторная компетенция – способность и готовность выбираться из трудного положения в ходе межкультурного общения, которое связано с недостатком страноведческих знаний, языковых средств, социокультурных норм поведения в обществе, разнообразных областях жизнедеятельности иноязычного общества [26].

Учебно-познавательная компетенция – способность и готовность выполнять самостоятельное изучение иностранных языков, владение УУД, специальными учебными умениями и навыками, приемами и способами автономного овладения культурой и языком, включая использование современных информационных технологий.

Воспитание и развитие у школьников осмысления важности изучения иностранного языка в нынешнем мире и потребности использовать его как средство межкультурного общения, самореализации, познания и социальной адаптации дают вероятность воспитывать патриота

своей страны, гражданина, выковывать национальное самосознание, а также содействуют взаимопониманию между представителями разных сообществ.

Урок, который грамотно организован в оборудованном кабинете, должен иметь логическое начало и такое же окончание. Учителю надо спланировать деятельность учеников и свою деятельность, отчетливо сформулировать тему, цель и задачи лекции. Педагог обязан создать поисковые и проблемные ситуации, активизировать деятельность обучающихся. Вывод ученики должны сделать сами. Максимум участия учащихся и лишь направляющая деятельность преподавателя.

Рассмотрим главные этапы комбинированного урока в соответствии с государственным стандартом:

- организационный момент;
- постановка цели урока, его задач;
- мотивация учащихся к обучению;
- актуализация базовых знаний;
- первичное усвоение новых знаний;
- первичная проверка понимания;
- первичное закрепление;
- контроль усвоения, обсуждение допущенных ошибок и их корректировка;
- информация о домашнем задании, инструктаж как правильно его выполнить;
- рефлексия (подведение результатов).

Формами работы могут выступать следующие: индивидуальная, фронтальная, групповая, академическая, интерактивных, досуговая [20].

Существенно использовать методику проблемного, проектного, исследовательского, продуктивно-технологического, развивающего, личностно-ориентированного, рефлексивного обучения.

Чтобы сформировать у учеников требуемые навыки и умения в той либо иной форме речевой деятельности, а также лингвистическую компетенцию на уровне, который определен стандартом и программой, необходима активная устная практика для каждого учащегося. Чтобы создать коммуникативную осведомленность вне языкового окружения, недостаточно насытить урок коммуникативными либо условно-коммуникативными упражнениями, которые позволяют разрешать коммуникативные задачи. Существенно предоставить ученикам возможность мыслить, решать любые проблемы, порождающие мысль, рассуждать над вероятными путями решения данных проблем, с тем, чтобы дети сосредоточивали внимание на значении своего высказывания, чтобы в центре внимания находилась мысль, а язык выполнял свою прямую функцию – формулирования и формирования этих мыслей [16].

В стандарте нового поколения также немалое значение уделяется самостоятельной работе учащегося. В результате этого большую известность в урочной деятельности завоевывают такие технологии как, технология критического мышления, метод проектов, проблемное обучение как способ формирования коммуникативной компетентности, дифференцированное обучение и пр. Данные технологии обращены на то, чтобы развивать активное мышление у учеников и научить их не просто воспроизводить и запоминать знания, а уметь использовать их на практике.

Примерами нетрадиционных форм уроков могут быть [21]:

- урок-путешествие («Путешествия различными видами транспорта»);
- урок-лекция («Традиции и обычаи проведения праздников в Британии»);
- урок-соревнование («Что вы знаете о Великобритании?»);
- урок-игра («Путешествие по зоопарку»);
- урок-викторина («Занимательная грамматика»);

- урок-конференция («Система образования в России и Канаде» с участием носителем языка);
- видео-урок («Путешествие по англоговорящим странам»);
- урок-брейн ринг («Достопримечательности Лондона», «Политическая система Великобритании»);
- урок-разговор по душам («Внешность»);
- урок-розыгрыш («Интрига»);
- урок-зачет («Планы на будущее»);
- урок-защита проекта («Средства массовой информации»);
- урок-экскурсия («Мой город. Где находится....?», «Покупки»).

Применение активных методов обучения содействует развитию способностей рассуждать, анализировать, комбинировать, планировать, создавать новое.

Достижение учениками главной цели обучения английскому языку содействует их развитию как личностей. Принимая участие в диалоге культур, ученики развивают свое умение к общению. Они снисходительны к прочим воззрениям, которые отличаются от их собственных, становятся более коммуникабельными и терпимыми. У них возникает способность к анализу, пониманию прочих норм и ценностей поведения, к выработке адекватной реакции на то, что не сообразуется с их взглядами.

Таким образом, коммуникативный метод изучения английского языка является наиболее продуктивным среди методик обучения, помогает снять языковой барьер.

При этом грамматике обучаются в ходе общения на языке: учащийся заучивает слова, устойчивые выражения, языковые правила и затем осознает, что они составляют в грамматическом аспекте.

В этом вопросе понимание и осознание английских пословиц и поговорок может существенно расширить словарный запас учащегося и привить дополнительный интерес к изучению языка осознанно.

2.2 Приемы работы с пословицами и поговорками на уроке иностранного языка

Современные российские и зарубежные учителя-практики постоянно трудятся над совершенствованием познавательной деятельности учащихся через внедрение в обучение новых методов, идей, подходов, которые бы создавали благоприятную атмосферу для формирования положительной мотивации обучающихся, повышение интереса к учебному процессу, развитие стремления к практическому применению иностранного языка, т.е. к общению. Другими словами, формировали коммуникативную компетенцию. Содержание обучения включает в себя необходимые навыки, знания, умения, компетенции, овладев которыми учащийся сможет пользоваться языком как средством общения, которые также помогут сформировать и развить личность [11].

А использование пословиц и поговорок, как прием организации обучения, признано одним из наиболее лучших способов сделать урок ярким, насыщенным и неординарным, и главное интересным для учащихся, что, безусловно, способствует лучшему запоминанию.

Особое внимание следует уделить тем выразительным средствам, при помощи которых формируется запоминаемость пословиц и поговорок [8]:

1. точная, или ассонансная, рифма (*A stitch in time saves nine. Little strokes fell great oaks. Bird sofa feather flock together*);
2. простая сбалансированная форма (*Easy come easy go. More haste, less speed. Like father, like son*);
3. краткость, ведь совсем мало пословиц и поговорок многословны, много состоит из не более 5 слов (*Better late than never. Boys will be boys. Practice makes perfect. Dead man tells no tales*) [7].

Так как при обучении иностранному языку в первую очередь нужно уделить внимание произношению, то уже с начальных занятий нужно

отвести весомую роль использованию пословиц для формирования и развития артикуляционных навыков.

Применение пословиц на начальном этапе обучения позволит учителю в комфортной игровой форме проработать произношение сложных звуков.

Также поговорки и пословицы помогут отработать самые трудные английские звуки, которых попросту нет в родном языке:

- носовой звук [ŋ] (*Saying and doing are two different things*);
- межзубные звуки [θ, ð] (*Wealth is nothing without health*);
- [m] (*To make mountain out of amole hill. So many men, so many minds. One man's meat is another man's poison*);
- [w] (*Watch which way the cat jumps. Where there is a will there is a way. Which way the wind blows*);
- [b] (*Don't burn your bridges behind you*);
- [h] (*Handsome is as handsome does. To run with the hare, and hunt with the hounds*);
- сочетание звуков [tr] (*Treat others as you want to be treated yourself. Don't trouble trouble until trouble troubles you*).

Поговорки и пословицы используются не только на начальной стадии обучения, но и на среднем и продвинутом уровне, когда их применение уже не только поддерживает и совершенствует произносительные навыки, но и обогащает и активизирует речевую деятельность [8].

Работа с пословицами и поговорками особенно ценна, так как в них идеально доводятся до автоматизма произносительные навыки, и обучающиеся учатся разделять предложения на синтагмы, определять логическое ударение и т. п.

Что касается среднего и старшего уровней обучения, то в этом случае поговорки и пословицы используют в качестве фонетической

зарядки – этот подход создает логический переход к основному этапу занятия с переносом на тему, а иногда и на личность учащегося.

Формирование артикуляционных навыков всегда начинается с первых занятий. Употребление пословиц и поговорок делает этот процесс интересным и эффективным, они помогут презентовать новое фонетическое явление; выполнить упражнения на повторение и закрепление фонетического материала; сделать фонетические зарядки [11].

Употребление в рамках урока пословиц и поговорок способствует активизации и доведения до автоматизации различных грамматических форм или конструкций. Поэтому целесообразно их применять для иллюстрации вводимых впервые грамматических явлений, или в тренировочных упражнениях. К примеру, повелительное наклонение широко представлено в пословицах. Оно выполняет в общении функцию побуждения (совет, запрещение, просьбу, предложение, разрешение, пожелание, предостережение). *Don't throw out your dirty water before you get in fresh. Don't burn your bridges behind you. Do as you would be done by. Never say die. Don't teach your grandmother to suck eggs.*

Кроме того применять пословицы эффективно при изучении грамматических форм:

1. Неправильные глаголы (*Ill gotten ill spent. One link broken, the whole chain is broken. What is done can't be undone. If one claw is caught, the bird is lost*).
2. Времена глагола (*Murder will out. Bad news travels fast. Care killed cat. One swallow doesn't make a summer*).
3. Модальные глаголы (*The cat would eat fish and would not wet her feet. When pigs can fly. You can't eat your cake and have it. You may take a horse to the water but you can't make him drink. In good time people want to advertise, in bad time they have to. It would make even a cat laugh. You can't catch old birds with chaff. Never put off till tomorrow what you can do today*).

4. Пассивный залог (*One story is good till another is told. To lock the stable-door after the horse is stolen. A bird may be known by its song*).
5. Степени сравнения прилагательных (*The hardest work is to do nothing. The best fish swim in the bottom. Little by little and bit by bit. Better late than never. A good name is better than riches. Promise little, but do much. Too much of the thing is good for nothing. A change is as good as a rest. The least said, the soonest mended*).
6. Артикли (*The more you get, the more you want. A man can die but once. An apple a day keeps a doctor away. A wise man changes his mind, a fool never will. A friend in need is a friend indeed. The right thing in the right place*).
7. Предлоги (*Like a cat on hot bricks. Good health is above wealth. It's easy to be wise after the event. To put the cart before the horse. Zeal without knowledge is a runaway horse. A bird in the hand is worth two in the bush*).
8. Конструкции is the moth have/ has и there is/ there are (*Nothing venture, nothing have. There are lees to every wine. Every cloud has a silver lining. There is no place like home*).
9. Числительные (*When hungry, count a hundred A stitch in time saves nine. First think and then speak. Keep a thing seven years and you will find a use for it*).
10. Образование причастий (*Let sleeping dog lie. A watched pot never boils. Money spent on brain is never spent in vein. Rolling stone gathers no moss*).

Далее рассмотрим применение пословиц и поговорок при обучении лексики. Лексико-грамматическая коннотация пословиц и поговорок способствует обогащению лексического запаса учащихся. Изучение английских пословиц и поговорок позволяет детям понять образный строй иностранного языка, развить память, приобщить к мудрости прошлых

поколений. Также нужно отметить, что короткие, емкие фразы легче запомнить [20].

К примеру, изучение числительных однозначно станет эффективнее и увлекательнее, если употребить поговорки и пословицы, ведь не нужно доказывать, что цифры запомнятся быстрее в образном контексте: *Two is company three is none. If two men ride on a horse, one must ride behind. Custom is a second nature. Two heads are better than one. Rain before seven, fine before eleven. A bird in the hand is worth two in the bush. To kill two birds with one stone. A cat has nine lives.*

Интересно, что необходимость найти эквивалентный перевод пословиц и поговорок на родной язык помогает развить способность адекватно подбирать лексические единицы, стимулирует учащихся к активной работе со словарем, улучшает переводческие умения и навыки.

Для расширения словаря лексики учащихся можно использовать такие упражнения.

1. Расшифруйте пословицу, вписав недостающие буквы.

Wh.....t is d.....ne can't be und.....ne. O...e l....nkbr....ken, the wh....le chain is br.....ken. Ifne cl....w is caught, the bird is l....st. Ill g.....tten, ill sp...nt.

2. Найдите окончание пословицы и переведите на русский язык.

Between two stools___. He laughs best___. Habit___. Clothes do not___. False friends___. Early to bed, early to rise___. Like father___. A man is as old as he feels___. To know everything___. An Englishman's home___. (Like son; make a man; one falls to the ground; is a second nature; are worse than open enemies; and a woman as old as she looks; is his castle; who laughs last; makes a man healthy, wealthy and wise; is to know nothing).

3. Подберите по содержанию нужное название животного: horse, hare, cat, dog, bird, bull.

Barking ___ seldom bite. A___ in the hand is worse two in the bush. All ___ are grey in the dark. The ___ must be taken by the horns. Every___likes its own

nest best. Curiosity killed the____. A____ stumbles that has four legs. Don't swap ____in the middle of the stream. First catch your____, than cook him. The early__catches the worm.

4. Подобрать пропущенный антоним: Easy come, easy_____. (to go).

Изучая отдельные лексические темы пословицы и поговорки, могут выступать иллюстративным материалом для создания лексической базы по многим темам, к примеру, тема «Knowledge» (*Live and learn. It is never too late to learn*).

Как мы уже говорили, благодаря уникальной форме поговорок и пословиц (краткой и рифмованной), новая лексика без труда запоминается и надолго удерживается в памяти.

Кроме формирования фонетических, лексических, грамматических навыков английские поговорки и пословицы могут употребляться для развития навыков продуктивных видов устной и письменной речи. Рассмотрим примеры упражнений.

1. Напишите коллективный творческий рассказ на тему какой-либо пословицы или поговорки. "*A friend in need is a friend in deed*".
2. Составьте диалог или полилог с пословицей. "*Never put off till tomorrow what you can do today*".
3. Придумайте сказку, где название и мораль - пословица "*An apple a day keeps a doctor a way*"(письменное домашнее задание).

Широчайшие функциональные и лексические возможности пословиц и поговорок помогают в игровой форме поработать над произношением, усовершенствовать ритмико-интонационные умения и навыки, довести до автоматизма большинство грамматических явлений, обогатить лексический запас обучающихся, понять строй иностранного языка, ощутить эмоциональную выразительность языка, развить память и творческое начало.

На среднем и старшем уровне обучения пословицы могут послужить экспозицией к занятию и последующей опорой для

рассуждения или дискуссии. Главная цель каждого учителя – развить интерес у учеников, мотивировать их к обсуждению ситуации, вопроса или проблемы, тем самым развивая монологическую и диалогическую речь.

Например, по теме «Friends» учитель может начать урок одной из этих пословиц:

A friend to all is a friend to none.

They are rich, who have true friends.

Далее можно приступить к обсуждению, предложив ряд вопросов к выбранной теме: *А Вы тоже так считаете? У вас есть настоящие друзья? Опишите качества настоящего друга? Что самое главное в дружбе?*

На продвинутом уровне учащимся с достаточным уровнем коммуникативной компетенции можно задать в качестве домашнего задания сочинение-рассуждение.

Многие исследователи и методисты (Тарланов З.К., Савенкова Л.Б., Сидоркова Г.Д., N. Barley, A. Fox, A. Taylor) доказывают, что при изучении пословиц и поговорок на иностранном языке, учащиеся могут лучше понимать носителей изучаемого языка, поскольку в них можно отследить нюансы культуры, быта и истории народа [20].

Упражнения с поговорками и пословицам и способствуют развитию у учащихся языковой и контекстуальной догадки, ведь чаще всего слова, которые используются в английских поговорках и пословицах, в русском варианте совсем иначе звучат. *To kill two birds with one stone* переводится «Убить 2 зайцев одним выстрелом».

Так как главная цель английского языка как школьного предмета – формирование коммуникативной компетентности, то максимальное внимание нужно уделить говорению (развитию монологической и диалогической речи). В целом можно предложить такие разновидности упражнений с употреблением поговорок и пословиц, начинать следует с легких упражнений, например:

- Дополните пропущенные слова. *Like father, like__(son).*
- Подберите рифму. *East or West, home is__(best).*
- Проведите аукцион пословиц (*Auction of Proverbs*), его можно провести на разнообразную тематику: времена года, животные, дружба, любовь и пр. Схема проведения такая: по очереди ученики говорят по одной пословице на заданную тему. Та команда, которая скажет больше всего пословиц, побеждает.
- Проиллюстрируйте и объясните пословицу. *More haste, less speed.*

На следующем уровне можно отработать и более сложные, но самое главное – посильные упражнения:

- Прослушайте ситуацию и подберите подходящую для них пословицу:

1. *Mary is not investing her money in the company again. Last time she did she lost everything. Thus, she prefers to keep her savings at home. At least, she can spend her money whenever she wishes.*

2. *Filling the stomach is not the aim of life. To keep fit is more important. That's why having meal twice a day is quite enough for everybody.*

3. *Peter is not fascinated by our prime-minister's grand speeches. Why doesn't the government do something for ordinary people in our country? They face so many problems nowadays.*

a) *Live not to eat, but eat to live.*

b) *Actions speak louder than words.*

c) *Once bitten, twice shy.*

- В перемешанных пословицах и поговорках найти три пословицы, которые здесь спрятаны.

You once can measure nothing twice tell a book and hurts by its more cut cover than truth. (Measure twice and cut once; You can't tell a book by its cover; Nothing hurts more than truth.)

- Восстановите пословицы из предложенных фрагментов.

Like teacher fell great oaks.

Little strokes like pupil.

- Игра «Перевертыши». Замените некоторые слова на противоположные по значению (антонимы), прочитайте и переведите эти пословицы:

Die but rest. – Live and learn.

Worse early than always. – Better late than never.

Все перечисленные виды заданий способствуют тому, что каждый ученик сможет проявить свою активность, развить творческий потенциал, что в свою очередь активизирует познавательную деятельность обучающихся при обучении иностранному языку.

Кроме того выделяют такие эффективные упражнения для работы с пословицами и поговорками.

1. Подберите пословице русский эквивалент.
2. Завершите пословицу.
3. Подберите русской пословице английский вариант.
4. Соедините 2 части пословицы.
5. Напишите сказку, где окончанием и моралью будет соответствующая пословица.
6. Подберите иллюстрацию к пословице.
7. Объясните, почему в пословице используются такие метафоры.
8. Подчеркните _____ имена существительные/глаголы/прилагательные/причастия в пословице.
9. Игра «Крокодил». Один человек из команды показывает пословицу, а остальные члены команды ее отгадывают.
10. Игра «Пазл». Собрать разрезанную пословицу.
11. Придумайте ситуацию, где могла бы использоваться предложенная пословица.
12. Дискуссия. Согласны ли вы или нет с предложенной пословицей. Обоснуйте.

Кроме того, пословицы и поговорки можно применять, изучая различные грамматические конструкции. К примеру, изучая определенную грамматическую тему можно подобрать пословицы и поговорки с этим грамматическим явлением и выучить их наизусть.

С каждым занятием будет расти запас изученных пословиц и поговорок, для их записи рекомендовано завести специальный отдельный словарик. Для закрепления выученных поговорок и пословиц, можно организовать особый «Праздник народной мудрости».

К такому мероприятию готовятся все: учащиеся освежают в памяти все поговорки, которые выучили, преподаватели организуют занимательную викторину. Такими могут быть задания:

1. Отгадать пословицу по слову, названному учителем.
2. Показать иллюстрации к пословицам. Учащиеся же должны угадать загаданную пословицу.
3. «Винегрет из пословиц и поговорок». Командам попеременно дают слова из пословиц, эти слова нужно расположить в правильном порядке и/или дополнить недостающими словами.

Вышеперечисленные виды упражнений помогают каждому ученику проявить свою активность, раскрыть свой творческий потенциал, активизировать познавательную деятельность каждого учащегося на занятиях по английскому языку.

Таким образом, можно подвести такие итоги, что прием использования пословиц и поговорок способствует повышению мотивации учащегося на изучение, освоение и закрепление нового материала, а также дает возможность применить свои знания в различных ситуациях общения. Пословицы и поговорки в игровой форме позволяют проработать грамматический материал и лексику, помогают легче понять другую языковую модель и тем самым расширить границы нашего собственного образа мышления и подготовиться к общению с представителями не только своей, но и другой иноязычной культуры.

2.3 Формирование коммуникативной компетенции на уроке иностранного языка посредством использования пословиц и поговорок как учебного материала

В практической части нашего исследования мы приведем примеры упражнений, содержательной частью которых являются английские пословицы и поговорки.

В качестве базы был выбран УМК «Forward» для 6 класса средней общеобразовательной школы. Тематический план содержит 16 разделов, рассчитанных на 105 уроков. К каждой теме мы подобрали соответствующие пословицы и поговорки и представили варианты упражнений для формирования компетенции компетенции.

Итак, первым разделом, который мы рассмотрели, является «Члены семьи», тема «Семья». В рамках этой темы можно провести 3 урока. На каждый отдельный урок мы подобрали упражнения для развития грамматических, лексических и фонетических навыков (предметные результаты).

Пословицы и поговорки для развития грамматических навыков:

Task 1. Fill in the gaps, using article (a / an / the).

1. ____ good wife makes ____ good husband.
2. ____ childhood shows ____ man, as morning shows ____ day.
3. Spare ____ rod and spoil ____ child.
4. ____ good Jack makes ____ good Jill.

Task 2. Find mistake in these sentences.

1. There are a black sheep in every family.
2. There are made even of the same leaven.
3. Where there are an apple on the ground there must be an apple-tree around.
4. There is no friendship, no love, like that of the parent for the child.
5. There are one good wife in the country and every man thinks he has her.

Пословицы и поговорки для развития лексических навыков:

Task 1. Find the end of proverbs and translate into Russian.

1. Choose your wife on Saturday,	a) in the cupboard.
2. First thrive and	b) but whence come bad wives.
3. A babe in the house	c) not on Sunday.
4. All are good lasses,	d) in the best regulated families.
5. Accidents will happen	e) is a well-spring of pleasure.
6. Every family has a skeleton	f) then wive.

Task 2. Decode the proverb by writing the missing letters.

1. L_ke f_ther, l_ke s_n.
2. Ev_ry fam_ly has a bl_ck sh_ep.
3. Ev_ry m_ther th_nks her own g_sling a swan.
4. If my a_nt had been a m_n, she would have been my _ncle.
5. A go_d husb_nd makes a g_od w_fe.
6. Y_u may choose y_ur fr_ends; y_ur f_mily is thrust upon y_u.

Task 3. Match English proverb with Russian.

1. Many a good father has but a bad son.	a) Мать своей любовью может иногда испортить ребенка.
2. A house divided against itself cannot stand.	b) Тот, у кого нет детей, не знает, что такое любовь.
3. Little children, little sorrow, big children, big sorrow.	c) В семье не без урода.
4. He that has no children knows not what love is.	d) Если дети притихли, значит, что-то натворили.
5. A child may have too much of his mother's blessing.	e) Не будет добра, коли меж своими вражда.
6. When children stand quiet, they have done some harm.	f) Маленькие дети - маленькие заботы, большие дети -

Пословицы и поговорки для развития фонетических навыков:

Phonetic sound [θ, ð].

The chip is equal to **the** wood.

First **thrive** and **then** wive.

A miserly **father** makes a prodigal son.

Blood is **thicker** **than** water.

He **that** would **the** daughter win, must **with** **the** mother first begin.

Следующим разделом, который мы рассмотрели, является «Повседневные дела», тема «Здоровый образ жизни: режим дня, труда и отдыха». В рамках этой темы можно провести 3 урока.

Пословицы и поговорки для развития грамматических навыков:

Task 1. Fill in the gaps, using words in brackets in positive and comparative degrees.

1. A change is as _____ as a rest. (good)
2. Happiness is nothing more than _____ health and a _____ memory. (good/bad)
3. Health is _____ than wealth. (good)
4. Prevention is _____ than cure. (good)
5. It is _____ to wear out than to rust out. (good)
6. A _____ wife and health are man's _____ wealth. (good)
7. _____ ten times ill than one time dead. (good)

Task 2. Open the brackets.

1. Health _____ a call loan. (to be)
2. Health _____ valued till sickness comes. (to be, not)
3. Cleanliness _____ next to godliness. (to be)
4. You _____ what you eat. (to be)
5. Sleep _____ a healing balm for every ill. (to be)
6. Diseases _____ the interests of pleasures. (to be)
7. There _____ none so blind as those that will not see. (to be)

8. A good wife and health _____ man's best wealth. (to be)

9. Study sickness while you are well. (to be)

Пословицы и поговорки для развития лексических навыков:

Task 1. Find the end of proverbs and translate into Russian.

1. Agues come on horseback,	a) without health.
2. He who has health has hope, and	b) the doctor away.
3. Wealth is nothing	c) in a sound body.
4. Early to bed and early to rise,	d) but go away on foot.
5. An apple a day keeps	e) he who has hope, has everything.
6. A sound mind	f) makes a man healthy, wealthy and wise.

Task 2. Decode the proverb by writing the missing letters.

1. L_u_ghter is the b_st med_cine.

2. Prev_ntion is b_tter than cure.

3. The f_rst we_lth is h_alth.

4. The great_st we_lth is h_alth.

5. Hygiene is tw_th_rds of h_alth.

6. Med_cine som_times snatches away h_alth, som_times gives it.

7. A go_d rest is h_lf the w_rk.

Task 3. Match Russian proverb with English.

1. Счастье это всего лишь хорошее здоровье и плохая память.	a) Break a leg.
2. Здоровье дороже денег.	b) It's the early bird that gets the worm.
3. Не родись красивой, а счастливой.	c) Happiness is nothing more than good health and a bad memory.
4. Ни пуха, ни пера!	d) Everybody wants to go to heaven but nobody wants to die.
5. Хочется рыбку съесть, да не хочется в воду лезть.	e) Rather be happy and ugly than unhappy and comedy.
6. Кто рано встаёт, тому Бог подаёт.	f) Good health is above wealth.

Пословицы и поговорки для развития фонетических навыков:

Phonetic sound [з:]

Early to bed and **e**arly to rise, makes a man healthy, wealthy and wise.

It's the **e**arly **b**ird that gets the worm.

The **f**irst wealth is health.

Phonetic sound [h]

Good **h**ealth is above wealth.

Hard work never did anyone any **h**arm.

Don't worry, be **h**appy.

Следующий раздел в УМК «Forward» это «Жизнь животных», тема «Природа: флора и фауна». В рамках этой темы можно провести 2 урока.

Пословицы и поговорки для развития лексических навыков:

Task 1. Fill in the gaps.

horse	hare	cat	dog
bird	bull		

1. Barking ___ seldom bite.
2. A ___ in the hand is worse two in the bush.
3. All ___ are grey in the dark.
4. The ___ must be taken by the horns.
5. Every ___ likes its own nest best.
6. Curiosity killed the ___.
7. A ___ stumbles that has four legs.
8. Don't swap ___ in the middle of the stream.
9. First catch your ___, than cook him.
10. The early ___ catches the worm.

Task 2. Match English proverb with picture.

1. 	a) A cat in gloves catches no mice.
--	-------------------------------------

2.		b) Dog doesn't eat dog.
3.		c) When the cat's away, the mice will play.
4.		d) If you run after two hares, you'll catch none.
5.		e) A good dog deserves a good bone.
6.		f) Don't look a gift horse in the mouth.

Пословицы и поговорки для развития фонетических навыков:

Phonetic sound [w]

He that is afraid of **w**olves should not **w**alk in the **w**oods.

When the cat's away, the mice **w**ill play.

It's easier for the horse to start **w**hen the **w**oman gets off the cart.

Phonetic sound [ʃ]

When there's no **f**ish, a cray**f**ish is also **f**ish.

Fish begins to stink at the head.

Neither **f**ish nor **f**lesh.

Следующим разделом является «Школьные предметы», тема «Школьное образование, жизнь и предметы». В рамках этой темы можно провести 3 урока.

Пословицы и поговорки для развития лексических навыков:

Task 1. Fill in the gaps.

bones	learn	book	friend	live	advice
-------	-------	------	--------	------	--------

1. Hard words break no _____.
2. It is never too late to _____.
3. Like author, like _____.
4. Choose an author as you choose a _____.
5. _____ and learn.
6. Good _____ is beyond price.

Task 2. Illustrate the proverb.

1. There is no friend so faithful as a good book.
2. Too much knowledge makes the head bald.
3. Knowledge is power.

Task 3. Restore the proverb of the fragments.

	<p>and learn live.</p>
	<p>There faithful is a friend book no as good so.</p>
	<p>Too head bald much makes the knowledge.</p>
	<p>A without is room a without books body soul.</p>

Пословицы и поговорки для развития фонетических навыков:

Phonetic sound [dʒ]

Little knowled**g**e is a dangerous thing.

Don't **j**udge a book by its cover.

Knowledge is no burden.

Phonetic sound [ð]

A room **with**out books is a body **with**out soul.

To know every**th**ing is to know **noth**ing.

There is no friend so **faith**ful as a good book.

Проанализировав тематическое планирование для УМК «Forward» для 6 класса, мы пришли к выводу, что содержание может быть разбито на 16 разнообразных тем, при этом их предметное содержание взаимосвязано.

Поскольку многие УМК по иностранному (английскому) языку содержат в большей степени одинаковый набор тем, разработанные нами примеры заданий могут подойти для уроков иностранного языка с любым УМК.

Таким образом, английские пословицы и поговорки являются содержательным компонентом урока иностранного языка в школе и способствуют формированию коммуникативной компетенции. При использовании пословиц и поговорок учебный процесс получается разнообразным, насыщенным и увлекательным. Пословицы и поговорки способствуют повышению мотивации учащегося на изучение, освоение и закрепление нового материала.

Выводы по второй главе

Таким образом, современный урок иностранного языка в условиях перехода на ФГОС второго поколения представляет собой иную структуру и содержание, которые уходят от фронтального обучения к обучению в сотрудничестве. В ходе изучения иностранного языка решаются не только задачи практического владения языком (коммуникативная компетенция), так как они самым тесным образом связаны с воспитательными и общеобразовательными задачами. Владея английским языком в должной степени, учащиеся приобретают умение разнообразить средства

выражения своих мыслей через адекватное употребление различных пословиц и поговорок.

Применение пословиц и поговорок на уроках иностранного языка помогает лучше овладеть этим предметом, расширить знания о духовной культуре, быте, особенностях менталитета британского народа. Приобщение через фольклорные элементы к культуре страны изучаемого языка дает ощущение причастности к этому народу.

Применение пословиц и поговорок на уроках иностранного языка способствует повышению мотивации обучающегося к изучению нового материала, а также дает возможность применить свои знания в различных ситуациях общения. В игровой форме возможна тренировка грамматического материала, обогащение лексического запаса, совершенствование произносительных навыков. Кроме того, анализ национально-культурной составляющей пословиц и поговорок, содержательного компонента дают возможность проникнуть в другую языковую модель, расширяют рамки нашего собственного образа мышления, готовят к межкультурному общению.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Пословицы и поговорки влияют на все феномены реальности, отображают жизнь и мироощущение народа во всем разнообразии, они становятся источниками передачи бытовых, социальных, философских, религиозных, морально-этических, эстетических народных взглядов.

Главная функция пословиц – формировать оценку народа объективных феноменов реальности, отображая тем самым мироощущение его представителей. И с этой функцией пословицы справляются эффективно, их многофункциональность не имеет границ. Они отображают все аспекты жизни человека, в т.ч. его духовной культуры.

Пословица должна быть содержательной, краткой, контекстуально-гибкой, она должна синтезировать ситуацию, давая нравственный совет. В этом аспекте английские пословицы и поговорки являются своеобразным фундаментом к правильному пониманию уникальных свойств английского языка, а также пониманию особенностей английского менталитета. В связи с этим при изучении английского языка, английского нрава и образа жизни непременно стоит обращаться к пословицам и поговоркам как к ценному хранилищу знаний не только о языке, но и культурно-историческом наследии его носителей.

В ходе обучения английскому языку осуществляются такие цели: формирование и становление коммуникативной компетенции (речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной).

Работа с пословицами и поговорками на уроках английского языка помогает разнообразить учебный процесс, сделать его более насыщенным и увлекательным. Она помогает решить ряд масштабных образовательных задач учебного, воспитательного и развивающего характера.

Изучение пословиц и поговорок, их оценка и сопоставление с аналогами в родном языке помогает развивать у ребят познавательный интерес к изучаемому предмету и культуре страны изучаемого языка,

расширять кругозор, формировать образное мышление, творческие задатки, языковую догадку, а также внимание, память и логику.

Пословицы и поговорки помогают формировать фундамент грамматического материала, значительно обогащают словарь говорящего, совершенствуют произносительные навыки, а также подготавливают к межкультурной коммуникации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. 50 самых важных английских пословиц. Режим доступа: <http://list-english.ru/articles/50proverbs.html>
2. Английские пословицы и поговорки с переводом. Режим доступа: <http://linguapedia.info/english/proverbs-sayings.html>
3. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией / П.П. Литвинов. – Москва : Яхонт, 2000. 448 с.
4. Аникин, В.П. Русское устное народное творчество / В.П. Аникин – Москва : Высшая школа, 2001. – С. 237-270
5. Афанасьев, А.Н. Мифы древних славян./ А.Н. Афанасьев – Москва : РИПОЛ Классик, 2014. 290 с.
6. Боженова, Н.А. Работа с пословицами как средство формирования межкультурной коммуникативной компетенции на уроках иностранного языка / Н.А. Боженова, И.В. Бганцева, Е.Б. Кирилова // Современные проблемы науки и образования. 2014. № 4.
7. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – Москва : Русские словари, 2006. - 415с.
8. Вежбицкая, М.В. Эббс, Б. Уорелл, Э. Уорд Э. Forward. Английский язык: проектирование учебного курса: пособие для учителя. Москва : Pearson Education Limited: «Вентана-Граф», 2012. 206 с.
9. Верещагина, И.Н. Английский язык / Student's Book English.Part I: Учебник для 3 кл. Часть 1./ И.Н. Верещагина - Москва : Просвещение, 2009. 138 с.
10. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – Изд. 4-е, стер. – Москва : КомКнига, 2006. – 144 с.
11. Даль, В.И. Пословицы русского народа./ В.И. Даль – Москва : Издательство Эксмо, Изд-во ННН, 2003. 616 с.
12. Долгирева, Т.В. Использование английских пословиц, поговорок и фразеологизмов при изучении языкового материала разного плана.

- Открытый урок/ 1 сентября./ Т.В. Долгирева. Режим доступа: URL: <http://festival.1september.ru/authors/104-234-574>
13. Жукова, М.Е. Русские пословицы и поговорки как источник идей народной педагогики / М.Е. Жукова // Вестник новгородского государственного университета. - 2004. - №29. - С.92-97
 14. Комаров, А. С. Пословицы английского языка и их русские аналоги : учеб. пособие / А. С. Комаров. – Москва : Флинта : Наука, 2008. – 112 с.
 15. Кузьмин, С. С. 200 «трудных» русских пословиц на английском языке / С. С. Кузьмин. – Москва : Флинта : Наука, 2007. – 24 с.
 16. Куанышбекова, Д.А. Принципы классификации пословиц и поговорок английского и русского языков V Международная студенческая электронная научная конференция «Студенческий научный форум» / Д.А. Куанышбекова. Режим доступа: <https://www.scienceforum.ru/2013/337/6135>
 17. Леонтович, О. А. Введение в межкультурную коммуникацию / О.А. Леонтович. – Москва : Гнозис, 2007. - 368 с.
 18. Лингвистический энциклопедический словарь Москва : Директмедиа Паблшинг, 2008. – 5987 стр. Мультимедийное информационное электронное издание. Режим доступа: <http://archive.is/BCmcK>
 19. Магировская, О.В. Национально-культурные особенности лингвистической картины мира (на материале английских и русских пословиц и поговорок): Учебное пособие по английской филологии. / О.В. Магировская. – Красноярск : РИО УГПУ, 2005. – 116 с.
 20. Мещерякова М.А. Литература в таблицах и схемах / Домашний репетитор. – Москва : Айрис, 2000. - 60 с.
 21. Модестов, В. С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. / В.С. Модестов – Москва : Русский язык, 2004. – 469 с.
 22. Моисеева, И. Ю. Прагматические функции пословиц и поговорок / И.Ю. Моисеева, Е.В. Чудина // Вестник ОГУ. 2004. №11. Режим доступа: URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticheskie-funksii-poslovits-i-pogovorok>

23. Остапенко, К.К. Проблемы организации учебного материала в курсе иностранного (английского) языка для младших школьников / К.К. Остапенко // Обучение иностранным языкам в школе и ВУЗе – Санкт – Петербург : Каро, 2001
24. Павловская, И. Ю. Методика преподавания иностранных языков (курс лекций на английском языке): Обзор современных методик преподавания – 2-е изд., исп. и доп./ И.Ю. Павловская. – Санкт – Петербург : Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2003.
25. Палей, О.И. Работа с пословицами и поговорками на уроке английского языка в IX классе / О.И. Палей // Иностранные языки в школе. – 2010. - №1. – с. 40-42.
26. Попова, З. Д. Язык и национальная картина мира / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2003. - 59 с.
27. Рябова, М.Т. О пословицах и поговорках / М.Т. Рябова // Вестник ТГУПБП. - 2010. - № 4 (44). – С.155-159.
28. Словарь Ожегова. Толковый словарь русского языка. Режим доступа: <http://www.ozhegov.com/alfabet/p64.shtml>
29. Соловова, Е.Н. Методика преподавания иностранных языков. Базовый курс лекций / Е.Н. Соловова. Москва : Аст-Астрель, 2010г. – 267 с.
30. Технологическая карта урока английского языка по ФГОС Режим доступа: <http://pandia.ru/text/79/419/24416.php>
31. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования [Электронный ресурс]: утвержден приказом Минобрнауки России от 17 апреля 2012 г. № 413. – Режим доступа: http://www.ug.ru/new_standards/5.
32. ФГОС ООО: требования к современному уроку Режим доступа: http://harit-schkola.ucoz.com/fgos/trebovanija_k_uroku.pdf